



Anne Sofie von Otter made her solo concert debut with Bach after singing in Stockholm's Bach Choir. Now she revisits this cornerstone of her repertoire in great arias from the cantatas, *Matthew Passion*, Magnificat and B minor Mass, accompanied by one of today's most exciting period ensembles.

"I dived into this project with great excitement. Lars Ulrik has what I like in a Baroque conductor: clear ideas and lots of energy. It was a creative collaboration, and the time was spent with great love" (Anne Sofie von Otter).

ARCHIV
PRODUKTION

ARCHIV
PRODUKTION

ARCHIV
PRODUKTION

Anne Sofie von Otter



B a c h

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

- | | |
|---|---|
| ☐ »Widerstehe doch der Sünde« (Cantata BWV 54) [6'17] | ☐ »O Ewigkeit, du Donnerwort« (Cantata BWV 60) [4'05] |
| ☑ »Schläfert allen Sorgenkummer« (Cantata BWV 197) [7'54] | ☑ »Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut« (Cantata BWV 117) [3'20] |
| ☑ »Wenn des Kreuzes Bitterkeiten« (Cantata BWV 99) [2'50] | |
| ☐ »Erbarne dich, mein Gott« (St Matthew Passion) [6'17] | |
| ☑ »Kommt, ihr angefocht'nen Sünder« (Cantata BWV 30) [4'12] | |
| ☑ Sinfonia (Cantata BWV 35) [5'17] | |
| ☑ »Nichts kann mich erretten« (Cantata BWV 74) [5'30] | |
| ☑ Sinfonia (Cantata BWV 12) [2'19] | |
| ☑ Agnus Dei (Mass in B minor) [5'33] | |
| ☑ Et misericordia (Magnificat) [3'28] | |

Anne Sofie von Otter, *mezzo-soprano*

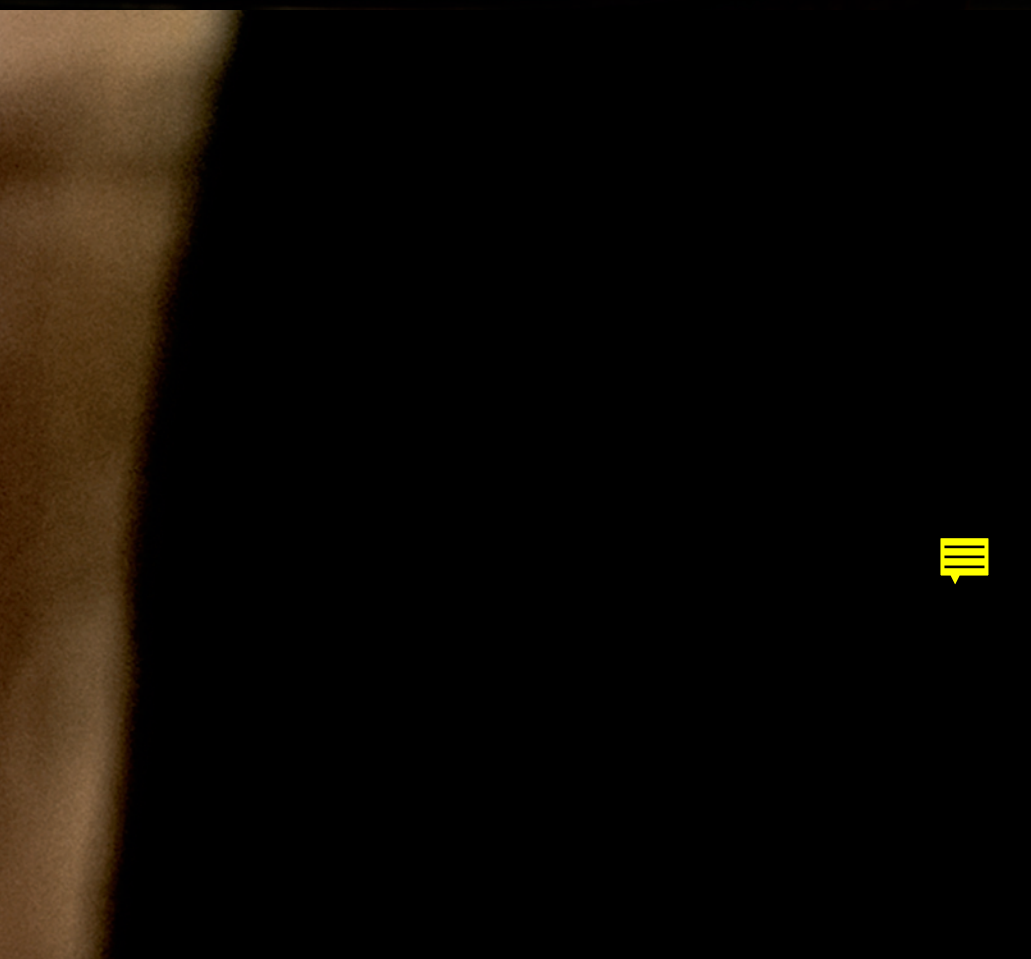
Karin Roman, *soprano* ☑, ☒
Anders J. Dahlin, *tenor* ☑, ☒
Tomas Medici, *tenor* ☒
Jakob Bloch Jespersen, *bass-baritone* ☒

Concerto Copenhagen
Lars Ulrik Mortensen, *conductor and organ*

Anne Sofie von Otter | BACH

00289 477 7467

00289 477 7467
© 2009 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg · [57'04]
A UNIVERSAL MUSIC COMPANY
Cover Photo: © Carl Bengtsson
www.deutschegrammophon.com/vonotter-bach
Made in the E.U.







Anne Sofie von Otter

B a c h

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

- | | | |
|---|--|--------|
| 1 | Aria »Widerstehe doch der Sünde«
(Cantata <i>Widerstehe doch der Sünde</i> BWV 54) | [6'17] |
| 2 | Aria »Schläfert allen Sorgenkummer«
(Cantata <i>Gott ist unsere Zuversicht</i> BWV 197) | [7'54] |
| 3 | Aria (Duetto) »Wenn des Kreuzes Bitterkeiten«
(Cantata <i>Was Gott tut, das ist wohlgetan</i> BWV 99) | [2'50] |
| 4 | Aria »Erbarme dich, mein Gott«
(<i>St Matthew Passion</i> BWV 244) | [6'17] |
| 5 | Aria »Kommt, ihr angefocht'nen Sünder«
(Cantata <i>Freue dich, erlöste Schar</i> BWV 30) | [4'12] |
| 6 | Sinfonia
(Cantata <i>Geist und Seele wird verwirret</i> BWV 35) | [5'17] |
| 7 | Aria »Nichts kann mich erretten«
(Cantata <i>Wer mich liebet, der wird mein Wort halten</i> BWV 74) | [5'30] |
| 8 | Sinfonia
(Cantata <i>Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen</i> BWV 12) | [2'19] |
| 9 | Agnus Dei
(Mass in B minor BWV 232) | [5'33] |

- 10** Duetto Et misericordia [3'28]
(Magnificat BWV 243)
- 11** Duetto »O Ewigkeit, du Donnerwort« [4'05]
(Cantata *O Ewigkeit, du Donnerwort* BWV 60)
- 12** Coro »Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut« [3'20]
(Cantata *Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut* BWV 117)

ANNE SOFIE VON OTTER, *mezzo-soprano*

KARIN ROMAN, *soprano* **3**, **12**

ANDERS J. DAHLIN, *tenor* **10**, **11**

TOMAS MEDICI, *tenor* **12**

JAKOB BLOCH JESPERSEN, *bass-baritone* **12**

Concerto Copenhagen

LARS ULRIK MORTENSEN, *conductor and organ*

Concerto Copenhagen

Flute I:

Alexis Kossenko

Flute II:

Maria Bania

Oboe I, Oboe d'amore I:

Patrick Beaugiraud

Oboe II:

Per Bengtsson

Oboe d'amore II,**Oboe da caccia:**

Lars Henriksson

Bassoon:

Jane Gower

Natural horn:

Ursula Paludan Monberg

Violin I:

Fredrik From (violin solo)*,
Gabriel Bania, Stefanie
Barner, Hanna Ydmark

Violin II:

Albrecht Kühner*, Marie-
Louise Marming, Antina
Hugosson, Elisabet
Enebjörn

Viola:

Torbjörn Köhl*,
Joel Sundin

Cello:

Thomas Pitt*,
Gunnar Hauge

Violone:

Lars Baunkilde

Harpichord:

Leif Meyer

* single strings/small ensemble

Anne Sofie von Otter sings Bach

It was with Bach that Anne Sofie von Otter made her very first solo appearances when she performed the alto arias in the *St. John Passion* in Stockholm. But by then, as she has explained, the experience gained as a chorister in the Stockholm Bach Choir had already had a fundamental and enduring influence on her approach to the composer. “The conductor of the Bach Choir at that time was very dynamic: he was on fire for this music, and I became on fire for it as well. Then Nikolaus Harnoncourt came up to conduct the Bach motets, and that was also a marvellous experience. Harnoncourt was revolutionizing the performance of Baroque and Viennese Classical works – spring-cleaning tempos and phrasing and using original instruments to shed the old woolly sounds of a Romantic orchestra and make the music

vibrant again. It was an exciting time for young people like me who gathered around the gramophone and listened eagerly to his new recordings of Monteverdi, Bach and Mozart. Harnoncourt really was my main influence in Bach.”

“In the first ten years of my career I sang a lot of Bach,” the singer adds, “but after that I purposely put his music and oratorio aside, because there was so much else to explore, especially opera. So this disc is like coming back full circle.” Her concept for the recording and the repertoire she has chosen for it date back to the autumn of 2007. “I borrowed discs of every single Bach cantata, listened to them all, and made notes. It was wonderful to discover new arias, but rather than have a solo vocal recital I decided to break it up with purely instrumental movements. I’d

known Lars Ulrik Mortensen for a long time, though we hadn't seen a lot of each other recently, and suddenly this name 'Concerto Copenhagen' appeared on the horizon; I heard them on the radio, and I thought: 'What a wonderful ensemble!' Sure enough, Lars Ulrik was the leader of this great ensemble, so when the idea of the Bach recording came up I thought: 'Why don't I ask Concerto Copenhagen?' I cut down the original list, Lars Ulrik added new ideas, and we had a fantastic time making this recording." As for instrumentation: "Bach often puts the alto voice together with the oboe, so that choice was given, and the sound of the Baroque oboe is one I love."

There is a strong showing in the programme of works from the latter part of the young Bach's years in Weimar, from 1714, when he composed *Widerstehe doch der Sünde* BWV 54, for alto, strings and continuo, the more elaborately scored *Weinen, Klagen, Sorgen Zagen* BWV 12, with its plangent Sinfonia, and the first ver-

sion of *Nun komm der Heiden Heiland* BWV 61, for the first Sunday in Advent (the aria heard here is for the soprano soloist). After his subsequent spell at the court of the music-loving prince of Anhalt-Cöthen, where most of his secular orchestral works were written, Bach returned to composing cantatas when he was appointed Kantor at the Thomaskirche in Leipzig in 1723. At the end of May he began the production of what would, in a relatively short time, turn out to be a staggering quantity of work for the Lutheran liturgical year – some 300 sacred cantatas for Leipzig in five annual cycles, not to mention the great Passions and oratorios. For Christmas that year he wrote the first version of his Magnificat, originally in E flat major and with four insertions specific to Christmas Day; the pastoral siciliano of the lilting alto and tenor duet "Et misericordia", with its two flutes, is heard here in the more familiar D major version, made toward the end of the decade.

The two sacred works that tower over that period, however, are the *St. Matthew*

Passion and the B minor Mass, both represented here. From the *Matthew Passion*, first performed on Good Friday 1729, Anne Sofie von Otter sings the profoundly moving aria “*Erbarme dich*”, which occurs at the point in the Easter narrative when Peter has fulfilled Christ’s prediction that he will deny him three times before the cock crows, and follows the words “*And he went out, and wept bitterly.*” The B minor Mass was initiated in 1733 with the Kyrie and Gloria and expanded with music composed both previously and later before reaching its final form at the end of the 1740s. The great alto aria “*Agnus Dei*” was written in 1735.

Historical considerations aside, for von Otter the music remains the starting point, and then the way it relates to the text. Bach poses specific problems for any singer: “Bach is tricky as far as breathing is concerned. There are these wonderful lines, and you want not to breathe so as not to break them up. But more and more

the text has increased in meaning for me. Bach really does something with the words, and I enjoy using the text, getting it across. It’s not by chance that Bach will really squeeze everything he can out of certain vowels or consonants – this symbolism is something I learned about in the Bach Choir. One has to paint the picture in Bach’s mind with one’s voice. ‘*Erbarme dich*’, for instance, has great sadness, in the pleading of the minor sixths, while in ‘*Widerstehe doch der Sünde*’ we decided on a particular approach to convey the image of the poison in the text.”

“I dived into this project with great excitement. Lars Ulrik really has what I always like in a conductor, particularly in a Baroque conductor: very clear ideas and a lot of energy. He leads from the organ, so he’s part of the music-making himself in a very active way. It was a creative collaboration, and the time was spent with great love.”

Kenneth Chalmers

Anne Sofie von Otter singt Bach

Mit Musik von Bach bestritt Anne Sofie von Otter ihre ersten Auftritte als Solistin: In Stockholm sang sie die Alt-Arien in der *Johannespassion*. Doch zu der Zeit hatte die Erfahrung als Mitglied des Stockholmer Bach-Chors ihre Einstellung zu diesem Komponisten bereits grundlegend und auf Dauer geprägt. Sie berichtet: »Der damalige Leiter des Bach-Chors war sehr dynamisch: Er begeisterte sich leidenschaftlich für diese Musik, und ich wurde von dieser Begeisterung angesteckt. Dann kam Nikolaus Harnoncourt, um die Bach-Motetten zu dirigieren. Das war ein wundervolles Erlebnis. Harnoncourt revolutionierte die Aufführung von Werken des Barock und der Wiener Klassik – er entschlackte Tempi und Phrasierung und verwendete Originalinstrumente, um die Musik vom traditionellen weichgezeichneten

Klang des romantischen Orchesters zu befreien und wieder zum Leben zu erwecken. Es war eine spannende Zeit für junge Leute wie mich. Wir saßen vor dem Plattenspieler und lauschten fasziniert seinen neuen Aufnahmen von Monteverdi, Bach und Mozart. Harnoncourt hatte zweifellos den wichtigsten Einfluss auf mein Bach-Verständnis.«

»In den ersten zehn Jahren meiner Karriere sang ich viel Bach«, erklärt die Sängerin weiter, »aber dann vernachlässigte ich bewusst seine Musik und das Oratorium überhaupt, weil es so viel anderes zu entdecken gab, vor allem die Oper. Mit dieser CD kehre ich also gewissermaßen zu meinen Anfängen zurück.« Im Herbst 2007 entwickelte sie ihr Konzept für die Aufnahme und nahm die Auswahl des Repertoires vor. »Ich lieb mir Aufnahmen sämtlicher

Bach-Kantaten, hörte sie alle an und machte mir Notizen. Es war herrlich, neue Arien zu entdecken. Trotzdem beschloss ich, zwischen die Vokalnummern auch reine Instrumentalstücke zu stellen. Ich kannte Lars Ulrik Mortensen schon lange, aber wir hatten uns in letzter Zeit nicht häufig gesehen, und plötzlich war da der Name ›Concerto Copenhagen‹ in aller Munde. Ich hörte die Gruppe im Radio und dachte: ›Was für ein wunderbares Ensemble!‹ Und siehe da, der Leiter dieser fantastischen Formation war Lars Ulrik. Als die Idee zu diesem Bach-Album entstand, kam mir der Gedanke: ›Warum nicht Concerto Copenhagen fragen?‹ Wir strichen die ursprüngliche Liste zusammen und Lars Ulrik steuerte ein paar neue Ideen bei – die Aufnahmen haben großen Spaß gemacht.« Zur Instrumentierung bemerkt die Sängerin: »Bach

lässt den Alt oft von einer Oboe begleiten, das war also vorgegeben, und ich liebe den Klang der Barock-Oboe.«

In diesem Programm stark vertreten sind Werke aus den letzten Weimarer Jahren des jungen Bach (ab 1714). In jener Zeit komponierte er *Widerstehe doch der Sünde* BWV 54 für Alt, Streicher und Continuo, das üppiger instrumentierte *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen* BWV 12 mit seiner klagenden Sinfonia sowie die erste Fassung von *Nun komm der Heiden Heiland* BWV 61 für den ersten Adventssonntag (die hier eingespielte Arie ist für den Solosopran). Nach der anschließenden Tätigkeit am Hof des musikliebenden Fürsten von Anhalt-Köthen, wo er die meisten seiner weltlichen Werke schrieb, widmete sich Bach erneut der Gattung der Kantate, als er 1723 Kantor der Leipziger Thomas-

kirche wurde. Ende Mai des Jahres begann er mit der Komposition einer Werkreihe, die in relativ kurzer Zeit zu einem beispiellosen Fundus für das ganze lutherische Kirchenjahr anwachsen sollte – etwa 300 geistliche Kantaten für Leipzig in fünf Jahreszyklen, ganz zu schweigen von den großen Passionen und Oratorien. Für das Weihnachtsfest 1723 schrieb er die erste Fassung seines Magnificat, ursprünglich in Es-dur mit vier Einfügungen für den ersten Weihnachtstag. Der pastorale Siciliano des wiegenden Duetts für Alt und Tenor »Et misericordia« mit seinen beiden Flöten ist hier in der bekannteren D-dur-Version zu hören, die gegen Ende des Jahrzehnts entstand.

Die beiden überragenden geistlichen Werke aus dieser Zeit sind jedoch die *Matthäuspasion* und die h-moll-Messe, aus denen hier ebenfalls Stücke erklingen. Aus der am Karfreitag 1729 uraufgeführten *Matthäuspasion* singt Anne Sofie von Otter die berührende Arie »Erbarme dich«. In der Passion folgt die Arie auf die Worte des Evange-

listen »Und ging heraus und weinete bitterlich«, nachdem Petrus die Prophezeiung Christi erfüllt hat: »Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.« Die h-moll-Messe begann Bach 1733 mit dem Kyrie und dem Gloria, erweiterte sie dann durch zuvor und später geschriebene Musik und gab ihr Ende der 1740er-Jahre ihre endgültige Gestalt. Die große Alt-Arie »Agnus Dei« wurde 1735 komponiert.

Jenseits solcher historischen Überlegungen bilden für Anne Sofie von Otter die Musik und deren Beziehung zum Text den Ausgangspunkt. Bach stellt die Sänger vor besondere Probleme: »Bach ist schwierig, was die Atemtechnik angeht. Es gibt diese wundervollen Gesangslinien, und man wagt kaum zu atmen, um sie nicht aufzubrechen. Aber der Text hat für mich zunehmend an Bedeutung gewonnen. Bach arbeitet wirklich mit den Worten, und mir macht es Freude, den Inhalt des Texts zu vermitteln. Nicht ohne Grund versucht Bach, bestimmte Vokale und Konsonanten so intensiv wie möglich auszudeuten – die-

se Symbolik habe ich schon im Bach-Chor kennen gelernt. Man muss das Bild, das Bach im Kopf hatte, mit der Stimme malen. »Erbarme dich« beispielsweise enthält sehr viel Trauer in den flehentlichen kleinen Sexten, in »Widerstehe doch der Sünde« dagegen wollten wir eindringlich das Bild des Gifts aus dem zweiten Vers wiedergeben.«

»Ich habe mich mit großem Enthusiasmus in dieses Projekt gestürzt. Lars Ulrik

hat wirklich die Qualitäten, die ich an einem Dirigenten schätze, vor allem im Bereich der Barockmusik: sehr klare Vorstellungen und viel Energie. Er dirigiert von der Orgel aus, wirkt also selbst sehr aktiv beim Musizieren mit. Es war eine kreative Zusammenarbeit, von großer gegenseitiger Sympathie getragen...«

Kenneth Chalmers

(Übersetzung: Reinhard Lühje)

Anne Sofie von Otter chante Bach

C'est dans Bach qu'Anne Sofie von Otter a fait ses toutes premières apparitions en soliste, chantant les airs d'alto de la *Passion selon saint Jean* à Stockholm. Mais, ainsi qu'elle l'explique, son expérience de choriste dans le Chœur Bach de Stockholm avait alors déjà eu une influence profonde et durable sur sa vision du compositeur. «Le chef du Chœur Bach à cette époque était très dynamique: il était enflammé par cette musique, et je me suis enflammée à mon tour. Puis Nikolaus Harnoncourt est venu diriger les motets de Bach, et ce fut aussi une expérience merveilleuse. Harnoncourt était alors en train de révolutionner l'interprétation des œuvres du baroque et du classicisme viennois – avec des tempos et des phrasés dépoussiérés, et des instruments anciens pour se débarrasser des vieilles sonorités

feutrées de l'orchestre romantique et faire vibrer de nouveau cette musique. C'était une époque fascinante pour les jeunes gens comme moi qui se retrouvaient autour du tourne-disque pour écouter avidement ses nouveaux enregistrements de Monteverdi, Bach et Mozart. C'est vraiment Harnoncourt qui m'a le plus influencée dans Bach.»

«Dans les dix premières années de ma carrière, j'ai chanté beaucoup de Bach, ajoute-t-elle. Mais ensuite j'ai délibérément mis de côté sa musique et l'oratorio, car il y avait tant d'autres choses à explorer, surtout l'opéra. Alors ce disque me permet de boucler le cercle.» Son idée pour l'enregistrement et son choix du répertoire remontent à l'automne 2007. «J'ai emprunté les disques de toutes les cantates de Bach, je les ai tous écoutés, et j'ai

pris des notes. C'était merveilleux de découvrir de nouveaux airs; mais plutôt que de faire un récital vocal en solo, j'ai décidé de l'entremêler de mouvements purement instrumentaux. Je connaissais Lars Ulrik Mortensen de longue date, même si nous ne nous étions pas vus beaucoup depuis quelque temps. C'est alors que j'ai entendu à la radio Concerto Copenhagen; je me suis dit: "Quel merveilleux ensemble!" Et, de fait, Lars Ulrik était à la tête de ce formidable ensemble, alors quand est née l'idée de l'enregistrement Bach je me suis dit: "Pourquoi ne pas demander à Concerto Copenhagen?" J'ai réduit ma première liste, Lars Ulrik a ajouté quelques idées nouvelles, et nous avons passé un moment fabuleux à faire cet enregistrement.» Quant à l'instrumentation: «Bach associe souvent la voix d'alto au hautbois,

alors ce choix s'imposait, d'autant que j'adore la sonorité du hautbois baroque.»

Il y a dans le programme une forte proportion d'œuvres datant de la fin de la période weimaroise du jeune Bach, plus particulièrement de 1714, année où il composa *Widerstehe doch der Sünde* BWV 54, pour alto, cordes et continuo, et, dans une instrumentation plus élaborée, *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen* BWV 12, avec sa mélancolique Sinfonia, ainsi que la première version de *Nun komm der Heiden Heiland* BWV 61, pour le premier dimanche de l'avent (l'air entendu ici est celui du soprano solo). Après son passage à la cour du prince d'Anhalt-Cöthen, grand amateur de musique, où il conçut la plupart de ses œuvres orchestrales profanes, Bach se remit à composer des cantates lorsqu'il fut nommé Kantor à la Thomaskirche de Leip-

zig en 1723. A la fin de mai, il commença à écrire ce qui allait devenir, en un temps relativement bref, une quantité stupéfiante d'œuvres destinées au calendrier liturgique luthérien – quelque trois cents cantates sacrées pour Leipzig en cinq cycles annuels, outre les grandes passions et les oratorios. Pour Noël cette année-là, il écrivit la première version de son Magnificat, à l'origine en *mi* bémol majeur, avec quatre insertions destinées au jour de Noël; la sicilienne pastorale du mélodieux duo d'alto et de ténor «Et misericordia», avec ses deux flûtes, est entendue ici dans la version plus connue en *ré* majeur, qui date de la fin de la décennie.

Les deux œuvres sacrées qui dominent cette période sont cependant la *Passion selon saint Matthieu* et la Messe en *si* mineur, toutes deux représentées ici. De la *Saint Matthieu*, donnée pour la première fois le Vendredi saint de 1729, Anne Sofie von Otter chante «Erbarme dich», air profondément émouvant qui survient dans le récit pascal, après les mots: «Et il sortit,

pleurant amèrement», au moment où Pierre a réalisé la prédiction du Christ en le reniant à trois reprises avant le chant du coq. La Messe en *si* mineur fut commencée en 1733 avec le Kyrie et le Gloria, puis augmentée de musique composée tant auparavant que par la suite, avant de trouver sa forme définitive à la fin des années 1740. Le grand air d'alto «Agnus Dei» fut écrit en 1735.

Toute considération historique mise à part, la musique demeure pour von Otter le point de départ, à quoi s'ajoute la manière dont elle est reliée au texte. Bach pose des problèmes spécifiques à tout chanteur. «Bach est délicat pour ce qui concerne le souffle. Il y a ces lignes merveilleuses, et on s'interdit de respirer pour ne pas les fragmenter. Mais le texte compte de plus en plus pour moi. Bach fait vraiment quelque chose avec les mots, et j'ai plaisir à utiliser le texte, à le faire passer. Ce n'est pas un hasard si Bach tire vraiment tout ce qu'il peut de certaines voyelles ou consonnes – ce

symbolisme est une chose que j'ai apprise dans le Chœur Bach. Il faut peindre avec sa voix le tableau que Bach avait en tête. "Erbarne dich", par exemple, est d'une grande tristesse, dans les supplications des sixtes mineures, tandis que dans "Widerstehe doch der Sünde" nous avons décidé d'une approche particulière pour rendre l'image du poison présente dans le texte.»

«Je me suis lancée dans ce projet avec beaucoup d'enthousiasme. Lars Ulrik a vraiment ce que j'aime dans un chef, en particulier un chef baroque: des idées très claires et beaucoup d'énergie. Il dirige de l'orgue, alors il prend lui-même une part très active à la musique. Ce fut une collaboration créative, et nous y avons mis tout notre cœur.»

Kenneth Chalmers
(Traduction: Dennis Collins)

JOHANN SEBASTIAN BACH

- ① Aria »Widerstehe doch der Sünde«
(Cantata BWV 54)

Hold thou firm against all evil,
lest thy life envenomed be.
He whom Satan's wile deceiveth,
who God's majesty aggrieveth
is accursed eternally.

Widerstehe doch der Sünde,
sonst ergreift dich ihr Gift.
Lass dich nicht den Satan blenden;
denn die Gottes Ehre schänden,
triff ein Fluch, der tödlich ist.

Georg Christian Lehms

Résiste donc au péché,
sinon son venin prendra possession
de toi.

Ne te laisse pas aveugler par Satan,
car profaner l'honneur de Dieu
constitue un blasphème mortel.

- ② Aria »Schläfert allen Sorgenkummer«
(Cantata BWV 197)

Slumber all ye care and sorrow
till the morrow,
like a child from worry free.
God is ever watching over us,
he our guiding star will be,
going ever on before us.

Schläfert allen Sorgenkummer
in den Schlummer
kindlichen Vertrauens ein.
Gottes Augen, welche wachen
und die unser Leitstern sein,
werden alles selber machen.

Que chagrins et soucis somnolent
dans le sommeil
d'une confiance enfantine.
Les yeux de Dieu, qui veillent
et sont notre guide
feront tout d'eux-mêmes.

Anon.

- ③ Aria (Duetto) »Wenn des Kreuzes
Bitterkeiten«
(Cantata BWV 99)

Whoso bears his load unbending,
with his frailty contending,
what he does is rightly done.
But the poor deluded one,
he of duty every weary,
breeds a future, ah, so dreary.

Wenn des Kreuzes Bitterkeiten
mit des Fleisches Schwachheit
streiten,
ist es dennoch wohlgetan.
Wer das Kreuz durch falschen Wahn
sich vor unerträglich schätzt,
wird auch künftig nicht ergötzet.

Si les amères souffrances de la croix
s'attaquent à la faiblesse de la chair,
il en est pourtant bien ainsi.
Celui qui, dans une vaine folie,
a estimé la croix intolérable pour
lui-même,
n'aura pas non plus à l'avenir à se
délecter.

Anon.

Have mercy,
Lord, on me, regard my bitter
weeping,
look at me,
heart and eyes both weep to thee
bitterly.

Come, you troubled sinners,
rise up and run, you children of Adam,
your Saviour loudly calls!
Come, you lost sheep,
arise from your sinful sleep,
for the era of grace has dawned!

Nothing can save me
from Hell's chains
than Jesu, thy blood.
Thy sorrows, thy death
make me an inheritor:
I laugh at Satan's rage.

④ Aria »Erbarne dich, mein Gott«
(*St Matthew Passion*)

Erbarne dich,
mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
bitterlich.

*Christian Friedrich Henricus
(Picander)*

⑤ Aria
»Kommt, ihr angefocht'nen Sünder«
(*Cantata BWV 30*)

Kommt, ihr angefochtenen Sünder,
eilt und lauft, ihr Adamskinder,
euer Heiland ruft und schreit!
Kommet, ihr verirrtten Schafe,
stehet auf vom Sündenschlafe,
denn itzt ist die Gnadenzeit!

Anon.

⑥ Sinfonia (*Cantata BWV 35*)

⑦ Aria »Nichts kann mich erretten«
(*Cantata BWV 74*)

Nichts kann mich erretten
von höllischen Ketten
von Jesu, dein Blut.
Dein Leiden, dein Sterben
macht mich ja zum Erben:
Ich lache der Wut.

Christiane Mariane von Ziegler

Seigneur prends pitié,
vois mes pleurs!
Vois,
mon cœur et mes yeux qui pleurent
amèrement devant toi.

Venez, pécheurs,
pressez-vous, accourez, fils d'Adam,
votre Sauveur vous appelle à grands
cris!
Venez, brebis égarées,
sortez du sommeil du péché,
car c'est maintenant l'heure de la
grâce!

Rien ne peut me sauver
des chaînes de l'Enfer
si ce n'est, Jésus, ton sang.
Tes souffrances, ta mort
font de moi ton héritier:
je me moque de sa fureur.

8 Sinfonia
(Cantata BWV 12)

Lamb of God,
who takest away the sins of the
world,
have mercy on us.

9 Agnus Dei
(Mass in B minor BWV 232)

Agnus Dei
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

He is merciful to those who fear him
through all generations.

10 Duetto Et misericordia
(Magnificat)

Et misericordia
a progenie in progenies timentibus
eum.

Eternity, thou thunderword,
thou sword that cleaves the very soul,
begun, but never ending,
Eternity, thou timeless time,
I know no land or place or clime
none where I may betake me.
So deep the woe within my heart
which dread and speechless fear
impart.
Lord, salvation is my hope.

11 Duetto »O Ewigkeit, du Donnerwort«
(Cantata BWV 60)

O Ewigkeit, du Donnerwort,
O Schwert, das durch die Seele
bohrt,
O Anfang sonder Ende!
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
ich weiß vor großer Traurigkeit
nicht, wo ich mich hinwende.
Mein ganz erschrocknes Herz bebt,
dass mir die Zung am Gaumen klebt.
Herr, ich warte auf dein Heil.

Ô Éternité, ô parole redoutable,
ô glaive, qui transperce notre âme,
ô toi, commencement sans trêve!
Ô Éternité, défi au temps,
j'ignore, si grande est ma détresse,
la route qu'il me faut suivre;
mon cœur frémit en proie à
l'épouvante,
d'effroi ma langue s'attache au
palais.
Seigneur, j'espère en ton secours.

Johann Rist

All glory to the Lord of Lords,
the God of all Creation,
who hope and joy to man affords,
in ev'ry rank and station;
our cup to overflow he fills
and all our woe and wailing stills.
To him be all glory!

122 Coro
»Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut«
(Cantata BWV 117)

Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut,
dem Vater aller Güte,
dem Gott, der alle Wunder tut,
dem Gott, der mein Gemüte
mit seinem reichen Trost erfüllt,
dem Gott, der allen Jammer stillt.
Gebt unserm Gott die Ehre!

Johann Jakob Schütz

Louange et gloire au bien suprême.
Au père de tous les bienfaits,
au Dieu auteur de tous les miracles,
au Dieu qui comble mon âme
de consolation,
au Dieu qui apaise toute misère.
Rendez gloire à notre Dieu!

Recording: Copenhagen, Garnisonskirken, 6/2008
Executive Producer: Ute Fesquet (Deutsche Grammophon)
Associate Producer: Lars Henriksson (Concerto Copenhagen)
Producer: Sid McLauchlan (Deutsche Grammophon)
Recording Engineer (Tonmeister): Rainer Maillard (Deutsche Grammophon)
Assistant Engineer: Bastian Schick (Deutsche Grammophon)
Project Coordinators: Matthias Spindler (Deutsche Grammophon),
Dorthe Klarskov Jørgensen (Concerto Copenhagen)
Production Assistants: Kirsten Borregaard Larsen and Sven Madsen (Concerto Copenhagen)
© 2009 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
© 2009 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
Booklet Editor: Eva Zöllner
Art Direction: Merle Kersten
Cover & Artist Photos: © Carl Bengtsson
Printed in the E.U.

www.deutschegrammophon.com/vonotter-bach



anne sofie
von otter
In my element

2CD 00289 477 7077



ANNE SOFIE
VON
OTTER
watercolours
SWEDISH SONGS
BENGT
FORSBERG

CD 00289 474 7002




TEREZÍN | THERESIENSTADT
ANNE SOFIE VON OTTER BENGT FORSBERG
CHRISTIAN CERHAHER DANIEL HOPE

CD 00289 477 6546



music
for a while
baroque melodies
anne sofie
von otter

CD 00289 477 5114

00289 477 7467 



ARCHIV
PRODUKTION